Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul i Jonatan, kochani i mili, w swym życiu i śmierci byli nierozłączni – od orłów szybsi (i) od lwów mocniejsi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul i Jonatan, kochani i mili, za życia i w śmierci byli nierozłączni, szybsi od orłów i od lwów mocniejsi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul i Jonatan, ukochani i mili za życia, a w śmierci nie byli rozdzieleni, szybsi od orłów, silniejsi od lwów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Saul i Jonatan miłośni i przyjemni za żywota swego, i w śmierci swojej nie są rozłączeni, nad orły lekciejsi, nad lwy mocniejsi byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Saul i Jonatas, miłośni i przyjemni w żywocie swoim, w śmierci też nie są rozłączeni, prędszy niż orłowie, mocniejszy niżli lwi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul i Jonatan, kochani i pełni uroku, za życia i w śmierci nie są rozdzieleni. Byli oni bystrzejsi od orłów, dzielniejsi od lwów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul i Jonatan, ukochani i przyjemni, I za życia swego i w godzinie śmierci nie rozłączeni; Od orłów szybsi, od lwów silniejsi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul i Jonatan, ukochani i przyjaciele za życia i w śmierci pozostali nierozłączni. Od orłów byli szybsi, od lwów mocniejsi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul i Jonatan serdecznie się kochali za życia i nawet śmierć nie zdołała ich rozłączyć. Szybsi byli od orłów, od lwów mocniejsi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul i Jonatan - mili i ukochani - za życia i po śmierci są nierozdzieleni. Byli szybsi od orła, nad lwy silniejsi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Саул і Йонатан, улюблені і прекрасні, нерозлучні, гарні (були) за їхнього життя і в їхній смерті не розділилися, легкі понад орлів і сильніші над львів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Saul i Jonatan – umiłowani i wdzięczni za życia, nie zostali także rozłączeni w swojej śmierci; oni szybsi niż orły, dzielniejsi niż lwy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul i Jonatan, mili i przyjemni za życia, i w śmierci nie zostali rozdzieleni. Szybsi byli od orłów, potężniejsi od lwów. |